

**Угода про співробітництво  
між  
Чернівецьким національним університетом  
імені Юрія Федьковича  
(м. Чернівці, Україна)  
та  
Ясським університетом імені А. І. Кузи  
(м. Ясси, Румунія)**

*Метою даної угоди між Чернівецьким та Ясським університетами є продовження міжінституційного співробітництва, яке передбачає обмін досвідом з організації навчальної та наукової роботи, сприяння у підготовці кадрів, обмін студентами, викладачами та науковцями на безвалютній основі.*

*Університети вважають, що реалізація цієї угоди буде їх потужним вкладом у подальший розвиток дружніх відносин між народами України і Румунії, Чернівецького та Ясського регіонів.*

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, м. Чернівці, в особі ректора, професора, доктора фізико-математичних наук Мельничука Степана Васильовича,

та

Ясський університет імені А. І. Кузи, м. Ясси, в особі ректора, професора, доктора Васіле Ішана,

які далі будуть іменуватися Сторони, домовилися про наступне:

### **I. Основні сфери співробітництва**

**Стаття 1.** Здійснювати обмін викладачами та науковими співробітниками для читання короткочасних курсів лекцій і наукового стажування.

**Стаття 2.** Проводити обмін студентами для здійснення часткового та повного видів навчання та практики відповідно до навчальних планів сторін, а також для післядипломної спеціалізації.

**Стаття 3.** Обмінюватись навчально-методичною літературою, науковою інформацією, відповідними науковими матеріалами та обладнанням.

**Стаття 4.** Здійснювати в окремих галузях наукові дослідження, публікації їх результатів.

**Стаття 5.** Спільна заявка та участь у міжнародних проектах та програмах, що відображають двосторонній інтерес.

**Стаття 6.** Взаємно сприяти у підготовці кандидатів і докторів наук.

**Стаття 7.** Взаємно запрошувати викладачів, наукових співробітників, аспірантів та студентів на симпозиуми та наукові конференції.

**Стаття 8.** Здійснювати обмін колективами художньої самодіяльності, спортивними командами, групами співробітників та студентів.

**Стаття 9.** Конкретні робочі програми готуються зацікавленими факультетами або

кафедрами і затверджуються керівництвом обох університетів.

**Стаття 10.** Здійснювати обмін делегаціями для уточнення робочих програм та підведення підсумків співробітництва.

**Стаття 11.** Обмін здійснювати на безвалютній основі, а квоту обміну на кожний поточний рік визначати за взаємною домовленістю.

**Стаття 12.** Обидві Сторони завчасно інформуватимуть свого партнера про кількість визначених кандидатів для відрядження та про можливі терміни їхнього прибуття, а також про план стажування в Університеті-партнері.

## II. Фінансові зобов'язання

**Стаття 13.** Сторона, яка приймає, забезпечує викладачів, співробітників, аспірантів та студентів безкоштовним проживанням, а Сторона, яка направляє покриває транспортні витрати.

**Стаття 14.** Забезпечення харчуванням та/або грошовим утриманням відповідно до норм добових витрат буде визначатися за письмовою згодою Сторін.

## III. Тривалість угоди

**Стаття 15.** Угода підписується на 5 років і вступає в силу з дати підписання і може бути змінена за згодою Сторін. Якщо жодна із Сторін не повідомляє про припинення дії Угоди, то термін продовжується автоматично ще на 5 років.


**Стаття 16.** Припинення дії даної Угоди можливе при поданні будь-якою стороною за 6 місяців письмового повідомлення про такий намір.

**Стаття 17.** Статті цієї Угоди можуть бути покращені або змінені тільки після взаємної домовленості та записані в окремих додатках, річних планах, що стануть інтегрованими частинами даної Угоди.

## IV. Кінцеві положення

**Стаття 18.** Дана Угода підписана в чотирьох примірниках, два румунською та два українською мовами (по два примірника для кожної Сторони), які мають ідентичний зміст та юридичну силу.

Угоду підписали:

за Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича	за Ясський університет імені А. І. Кузи
	
<b>Ректор</b>	<b>Ректор</b>
Проф., др. Степан Мельничук	Проф., др. Васіле Ішан
« <u>  </u> » <u>  </u> 2009 р. м. Чернівці, Україна	« <u>  </u> » <u>  </u> 2009 р. м. Ясси, Румунія

**Acord de colaborare**  
**între**  
**Universitatea Națională „Iurii Fedkovici”**  
**(Cernăuți, Ucraina)**  
**și**  
**Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”**  
**(Iași, România)**

Scopul acestui acord dintre universitățile din Iași și Cernăuți este prelungirea programului de colaborare dintre universități, care prevede schimburi reciproce privind organizarea procesului de învățământ și a activității de cercetare științifică, în vederea formării cadrelor didactice, schimburi de studenți, cadre didactice și colaboratori științifici, pe bază nevalutară.

Universitățile consideră că realizarea acestui acord va constitui un aport eficace în dezvoltarea relațiilor de prietenie dintre popoarele României și Ucrainei, regiunilor Iași și Cernăuți.

**Universitatea Națională „Iurii Fedkovici” din Cernăuți**, reprezentată de Dl. Rector, prof. univ. Dr. Stepan Melnychuk,

și

**Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași**, reprezentată de Dl. Rector, prof. univ. Dr. Vasile Ișan,

numite în continuare **Părți**, au convenit asupra următoarelor obiective:

**I. Domeniile principale de colaborare**

**Articol 1.** Realizarea unor schimburi de cadre didactice și de cercetători științifici pentru predarea cursurilor și pentru realizarea unor stagii de cercetare științifică;

**Articol 2.** Realizarea unor schimburi de studenți pentru efectuarea unor module parțiale sau integrale de studii și practică în concordanță cu planul de învățământ al celor două universități precum și pentru specializări post-universitare;

**Articol 3.** Realizarea unor schimburi de literatură metodic-științifică, de informații științifice, precum și de materiale și echipament pentru cercetare precum și facilitarea accesului la acestea;

**Articol 4.** Realizarea unor cercetări științifice comune în diverse domenii și publicarea rezultatelor lor;

**Articol 5.** Participarea la depunerea și realizarea unor proiecte și programe internaționale ce reprezintă interes comun;

**Articol 6.** Însușirea pregătirii în comun a candidaților și a doctorilor în științe;

**Articol 7.** Invitarea reciprocă a profesorilor, cercetătorilor științifici, doctoranzilor și studenților la simpozioane și conferințe științifice;

**Articol 8.** Realizarea unor schimburi de colective artistice, echipe sportive, personal și studenți;

**Articol 9.** Programele concrete de lucru vor fi pregătite de facultățile și catedrele cointeresate și aprobate de conducerea ambelor universități;

**Articol 10.** Realizarea unor schimburi de delegații pentru stabilirea programelor de lucru, evaluarea periodică și pentru îmbunătățirea colaborării;

**Articol 11.** Schimburile se vor realiza pe bază nevalutară, iar programul lor concret se va stabili de comun acord anual;

**Articol 12.** Ambele Părți informează din timp partenerul despre numărul candidaților pentru deplasare, termenele eventuale de deplasare și planul de stagii în Universitatea-partener.

## II. Obligații financiare

**Articol 13.** Partea care primește asigură cadrelor didactice, colaboratorilor universitari, doctoranzilor și studenților cazare gratuită, iar Partea care trimite acoperă cheltuielile de transport.

**Articol 14.** Părțile vor pune de acord cu notificarea în scris asigurarea cadrelor didactice, colaboratorilor universitari, doctoranzilor și studenților cu masă și/sau susținere financiară conform cheltuielilor zilnice de deplasare.

## III. Durata Acordului

**Articol 15.** Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și intră în vigoare începând cu data semnării și poate fi reînnoit prin voința părților. Nedenunțarea sa la împlinirea termenului valorează o prelungire tacită pe o perioadă de încă 5 ani.

**Articol 16.** Denunțarea acestui Acord va fi posibilă prin voința oricăreia dintre părți, cu notificarea în scris cu cel puțin 6 luni înainte.

**Articol 17.** Articolele acestui Acord pot fi îmbunătățite sau modificate doar prin convenție reciprocă și vor fi înscrise în anexe, planuri anuale care vor deveni părți integrante ale acestui Acord.

## IV. Prevederi finale

**Articol 18.** Prezentul Acord a fost încheiat în 4 (patru) exemplare, două în limba română și două în limba ucraineană (câte două exemplare pentru fiecare Parte), având același conținut și aceeași valoare juridică.

**Acordul semnează:**

Din partea **Universității Naționale**  
**„Iurii Fedkovici” din Cernăuți**  
Rector,  
Prof. univ. dr. Stepan Melnychuk  
" " 2009  
Cernăuți, Ucraina

Din partea **Universității**  
**„Alexandru Ioan Cuza” din Iași**  
Rector,  
Prof. univ. dr. Vasile Ișan  
" " 2009  
Iași, România

17.11.2009